Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A król zanucił nad Abnerem tren tej treści: Czy Abner musiał umrzeć jak niegodny?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król wówczas zanucił o Abnerze pieśń żałobną tej treści: Czy Abner musiał umrzeć jak niegodny? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król lamentował z powodu Abnera i powiedział: Czyż *tak* miał umrzeć Abner, jak umiera nikczemnik? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak lamentując król nad Abnerem, rzekł: Izali tak miał umrzeć Abner, jako umiera nikczemnik? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A narzekając król i płacząc Abnera, mówił: Nie tak, jako zwykli umierać ludzie nikczemni, umarł Abner: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król ułożył pieśń żałobną i zaśpiewał ją: Czemuż to umarł Abner, tak jak ginie nikczemnik? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zanucił król nad Abnerem pieśń żałobną tej treści: Czy Abner musiał zginąć, jak ginie bezbożnik? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król zaśpiewał też o Abnerze taką pieśń żałobną: Czy Abner musiał umrzeć tak, jak umiera głupiec? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem król wypowiedział nad Abnerem następującą elegię: „Dlaczego umarł Abner śmiercią, na jaką zasługują nikczemni? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ułożył król taką pieśń żałobną o Abnerze: Czyż tak musiał umrzeć Abner, jak umiera człowiek bezecny? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заплакав цар над Авенниром і сказав: Чи смертю Навала вмирає Авеннир? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król wyśpiewał pieśń żałobną po Abnerze i powiedział: Czy Abner musiał zginąć śmiercią nikczemnika? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król zawodził nad Abnerem, i rzekł: Czyż Abner musiał umrzeć śmiercią nierozumnego? |

1. 1) niegodny, נָבָל (nawal), lub: głupiec, nieokrzesaniec, prostak; tak miał na imię Nabal, pierwszy mąż Abigail. [↑](#footnote-ref-2)